**广东省高等教育自学考试《初级实用英语笔译》课程考试大纲**

**（课程代码：13400）**

**Ⅰ 课程性质与课程目标**

**一、课程性质和特点**

本课程通过国外经济类报刊的新闻报道、专题评论、商务信函、国际法规、经济合同等文本的译文评析和讲解，促使学生熟悉商务类文本的风格特征，扩大英语词汇，提高翻译技能，丰富英语语言文化知识，从而胜任一般商务文本的翻译。课程教学主要围绕英语文体特征和翻译技巧展开，通过讲授、讨论与实践使学生理解翻译的原则和方法，翻译中的难点与重点，深刻理解英语语言文化，掌握常用翻译技巧。

**二、课程目标**

1. 知识目标

要求学生深化对英汉两种语言及中西两种文化的了解，对它们之间的差异有较强的敏感性，能从词义、语法形式、句子结构、篇章结构、习惯表达方式、修辞手段等方面把握原语和译语的异同；了解基本的翻译技巧，掌握翻译的原则、过程及相关的文化常识和商务概念。

2. 技能目标

要求学生能够读懂经济类报刊杂志的非文学性文本，理解大意，分析文章的思想观点、语篇结构、语言特点和修辞手法。能熟练掌握基本的翻译技巧，将翻译技能和基本的文体语料结合进行翻译实践。能独立完成一般性商务文本的翻译，较好地处理原文语篇中具有民族文化特色的内容，具有一定的评析翻译作品的鉴赏能力。

3. 素质目标

要求学生熟悉中国文化传统，具有一定的人文知识和科技知识；要求学生树立正确的商务英语翻译观与价值观，拓宽国际视野，增强文化自信与跨文化交际能力，具有进行一般性商务活动的跨文化交际能力。

**三、与相关课程的联系与区别**

《综合商务英语》是通过围绕生活主题和商务主题进行听、说、读、写、译的全方位的训练，以掌握生活英语为基础，结合一定的商务相关知识，提高学生的英语综合运用能力，重在提升学生的知识面，理解能力和表达能力，是夯实学生语言运用能力的基础课程。《商务英语阅读》更侧重积累商务活动流程中涉及到的知识概念、相关术语及表达方式，提升学生的阅读能力和分析获取信息的能力。两门课程为英语笔译的顺利开展奠定了语言基础和商务知识基础。

**四、课程的重点和难点**

本课程的重点是英汉翻译的基本知识、理论和方法及其熟练应用。难点是翻译中的跨文化交际实践。

**Ⅱ 考核目标**

本大纲在考核目标中，按照识记、领会、简单应用和综合应用四个层次规定其应达到的能力层次要求。四个能力层次是递进关系，各能力层次的含义是：

识记：要求考生能够掌握英汉语言中词汇、句法、篇章等区别；

领会：对商务活动和相关概念有一定的理解；理解翻译的基本技巧；

简单应用：能熟练运用翻译技巧进行翻译；

综合应用：翻译过程中结合语言知识和文化知识进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**Ⅲ 课程内容与考核要求**

第一章 翻译概论

**一、学习目的与要求**

1. 使学生初步了解翻译的基本理论；
2. 了解翻译的定义和分类
3. 了解翻译的多元标准和针对商务文本的标准。

**二、课程内容**

1. 我国翻译史简介
2. 翻译的定义和分类
3. 翻译的标准

**三、考核知识点与考核要求**

领会：翻译的分类；翻译在形式与内容、可译性和不可译性、直译与意译、忠实与创造、科学与艺术间的矛盾

综合应用： 灵活运用商务英语翻译的标准“信息内容完整、交际效果准确、文体风格贴切”。

**四、本章重点、难点**

重点：把握翻译中的几点悖论

难点：翻译实践中贯彻商务英语翻译的标准

第二章 翻译的过程与方法

**一、学习目的与要求**

1. 了解翻译的几个阶段；
2. 了解译者的基本素养和要求
3. 了解基本的翻译方法。

**二、课程内容**

1. 翻译的基本过程
2. 理解
3. 表达
4. 校对
5. 译者的基本素养
6. 语言功底与翻译技能
7. 知识面
8. 翻译经验与工作态度
9. 翻译的基本方法
10. 转换与“失本”
11. 补偿

**三、考核知识点与考核要求**

领会：翻译过程中的基本要求

综合应用： 灵活运用翻译中的转换和补偿法

**四、本章重点、难点**

重点：翻译过程中的知识性、逻辑性和整体观

难点：翻译实践中贯彻翻译的基本方法

第三章 词类转换

**一、学习目的与要求**

通过译例使学生了解英汉两种语言在形态、结构和表现手段上存在巨大差异；理解翻译时对原句的形态和结构进行调整的必要性，理解在词语层次上表现为词类的转换和词序的调整；掌握词类转换的方法。

**二、课程内容**

1. 名词、介词、动词、形容词、副词、冠词、连词的转换
2. 译文评析：Professor Arieh Warshel’s Opening Speech

**三、考核知识点与考核要求**

识记：基本的词汇、句法、篇章等英语语言知识

领会：通过译例理解词类转换的方法

简单应用：根据语篇的特点熟练运用词类转换

综合应用：结合语言知识和商务知识对译文进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**四、本章重点、难点**

重点：英汉翻译中词类的转换技巧应用

难点：译文的批判性思考和跨文化交际实践。

第四章 句式转换

**一、学习目的与要求**

通过译例使学生了解英汉两种语言在形态、结构和表现手段上存在巨大差异；理解翻译时对原句的形态和结构进行调整的必要性，理解在句子层次上表现为句式的转换和语序的调整；掌握句式转换的方法。

**二、课程内容**

1. 确定主谓结构、调整语序、主从句换位
2. 定语从句、状语从句、比较句、同位语的转换
3. 译文评析：The Meaning of Direct Foreign Investment

**三、考核知识点与考核要求**

识记：基本的词汇、句法、篇章等英语语言知识

领会：通过译例理解句式转换的方法

简单应用：根据语篇的特点熟练运用句式转换

综合应用：结合语言知识和商务知识对译文进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**四、本章重点、难点**

重点：英汉翻译中句式的转换技巧应用

难点：译文的批判性思考和跨文化交际实践。

第五章 语态转换

**一、学习目的与要求**

通过译例使学生了解英汉语中主动被动语态的使用差异，理解翻译中语态转换的必要性，掌握翻译中语态的转换方法。

**二、课程内容**

1. 被动句转为主动句
2. 保留被动语态
3. 主动句转为被动句

**三、考核知识点与考核要求**

识记：基本的词汇、句法、篇章等英语语言知识

领会：通过译例理解语态转换的方法

简单应用：根据语篇的特点熟练运用语态转换

综合应用：结合语言知识和商务知识对译文进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**四、本章重点、难点**

重点：英汉翻译中语态的转换技巧应用

难点：译文的批判性思考和跨文化交际实践。

第六章 形义转换

**一、学习目的与要求**

通过译例使学生了解英汉语中表达形式和文化意向的运用差异，理解翻译中形义转换的必要性，掌握翻译中形义的转换方法。

**二、课程内容**

1. 抽象转换为具体
2. 具体转换为抽象
3. 局部与整体的转换
4. 颜色词与拟声词的处理

**三、考核知识点与考核要求**

识记：基本的词汇、句法、篇章等英语语言知识

领会：通过译例理解形义转换的方法

简单应用：根据语篇的特点熟练运用形义转换

综合应用：结合语言知识和商务知识对译文进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**四、本章重点、难点**

重点：英汉翻译中形义的转换技巧应用

难点：译文的批判性思考和跨文化交际实践。

第七章 视角转换

**一、学习目的与要求**

通过译例使学生了解英汉语中叙述角度差异，理解翻译中视角转换的必要性，掌握翻译中视角的转换方法。

**二、课程内容**

1. 肯定转为否定
2. 否定转为肯定
3. 叙述角度的转换
4. 空间位置的转换
5. 时间顺序的转换
6. 词序的调整

**三、考核知识点与考核要求**

识记：基本的词汇、句法、篇章等英语语言知识

领会：通过译例理解视角转换的方法

简单应用：根据语篇的特点熟练运用视角转换

综合应用：结合语言知识和商务知识对译文进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**四、本章重点、难点**

重点：英汉翻译中视角的转换技巧应用

难点：译文的批判性思考和跨文化交际实践。

第八章 增词与引申

**一、学习目的与要求**

通过译例使学生了解英汉翻译中增词的定义，理解翻译中增词的必要性和作用，掌握翻译中增词与引申的方法。

**二、课程内容**

1. 补足词类
2. 补足词义
3. 解释性增词
4. 修辞性增词

**三、考核知识点与考核要求**

识记：基本的词汇、句法、篇章等英语语言知识

领会：通过译例理解增词和引申的方法

简单应用：根据语篇的特点熟练运用增词和引申

综合应用：结合语言知识和商务知识对译文进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**四、本章重点、难点**

重点：英汉翻译中增词和引申技巧应用

难点：译文的批判性思考和跨文化交际实践。

第九章 省略与合译

**一、学习目的与要求**

通过译例使学生了解英汉翻译中省略的定义，理解翻译中省略的必要性和作用，掌握翻译中省略与合译的方法。

**二、课程内容**

1. 代词的省略
2. 连词的省略
3. 冠词的省略
4. 介词的省略
5. 修辞性省略
6. 合译

**三、考核知识点与考核要求**

识记：基本的词汇、句法、篇章等英语语言知识

领会：通过译例理解省略与合译的方法

简单应用：根据语篇的特点熟练运用省略与合译

综合应用：结合语言知识和商务知识对译文进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**四、本章重点、难点**

重点：英汉翻译中省略与合译技巧应用

难点：译文的批判性思考和跨文化交际实践。

第十章 分译与扩展

**一、学习目的与要求**

通过译例使学生了解英汉翻译中分译的定义，理解翻译中分译的必要性和作用，掌握翻译中分译的方法。

**二、课程内容**

1. 词语搭配的分译
2. 词语脱句分译
3. 短语的分译
4. 从句的分译
5. 长句的分译

**三、考核知识点与考核要求**

识记：基本的词汇、句法、篇章等英语语言知识

领会：通过译例理解分译的方法

简单应用：根据语篇的特点熟练运用分译的方法扩展

综合应用：结合语言知识和商务知识对译文进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**四、本章重点、难点**

重点：英汉翻译中分译技巧应用

难点：译文的批判性思考和跨文化交际实践。

第十一章 替代与等效

**一、学习目的与要求**

通过译例使学生了解英汉语中因为语言和文化差异造成表达形式彼此冲突或空缺的现象，理解翻译中替代的必要性和作用，掌握翻译中替代的方法。

**二、课程内容**

1. 指称替代
2. 间接说法的替代
3. 形象替代
4. 习语替代
5. 功能性替代
6. 回译与还原

**三、考核知识点与考核要求**

识记：基本的词汇、句法、篇章等英语语言知识

领会：通过译例理解替代的方法

简单应用：根据语篇的特点熟练运用替代的方法翻译

综合应用：结合语言知识和商务知识对译文进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**四、本章重点、难点**

重点：英汉翻译中替代技巧应用

难点：译文的批判性思考和跨文化交际实践。

第十二章 易位与移就

**一、学习目的与要求**

通过译例使学生了解英汉语中修饰语与修饰对象间的搭配关系不同，理解翻译中修饰语易位的必要性和作用，掌握翻译中易位的方法。

**二、课程内容**

1. 否定范围易位
2. 搭配关系易位
3. 辞格易位

**三、考核知识点与考核要求**

识记：基本的词汇、句法、篇章等英语语言知识

领会：通过译例理解易位的方法

简单应用：根据语篇的特点熟练运用易位的方法翻译

综合应用：结合语言知识和商务知识对译文进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**四、本章重点、难点**

重点：英汉翻译中易位技巧应用

难点：译文的批判性思考和跨文化交际实践。

第十三章 译音与移植

**一、学习目的与要求**

通过译例使学生了解随着经济社会发展，大量外来词涌入的现状；理解翻译外来词时音译的便捷性和可能性，掌握翻译中音译的方法，避免随意性。

**二、课程内容**

1. 人名和地名的翻译
2. 非英语人名和地名的处理
3. 组织与企业名称的翻译
4. 专业术语的翻译
5. 书名、报刊名和影视片名的翻译

**三、考核知识点与考核要求**

识记：基本的词汇、句法、篇章等英语语言知识

领会：通过译例理解不同种类词汇的音译方法

简单应用：根据语篇的特点熟练运用音译的方法翻译

综合应用：结合文化知识对译文进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**四、本章重点、难点**

重点：英汉翻译中音译的应用

难点：译文的批判性思考和跨文化交际实践。

第十四章 篇章与逻辑

**一、学习目的与要求**

使学生了解翻译的基本目的是跨语言交际，篇章是其基本单位。理解翻译过程中结合交际环境和交际目的的必要性；把握翻译中整体意义与逻辑之间的关系

**二、课程内容**

1. 逻辑
2. 逻辑与整体意义
3. 篇章与外部语境
4. 衔接与连贯

**三、考核知识点与考核要求**

领会：通过译例理解译文中重现的是原作的主题思想、整体意义与交际效果

简单应用：在译文中运用衔接手段和连贯机制在译文中重建各种逻辑关系和整体交际意义

综合应用：结合文化知识对译文进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**四、本章重点、难点**

重点：英汉翻译中篇章与逻辑的体现

难点：译文的批判性思考和跨文化交际实践。

第十四章 篇章与逻辑

**一、学习目的与要求**

使学生了解翻译的基本目的是跨语言交际，篇章是其基本单位。理解翻译过程中结合交际环境和交际目的的必要性；把握翻译中整体意义与逻辑之间的关系

**二、课程内容**

1. 逻辑
2. 逻辑与整体意义
3. 篇章与外部语境
4. 衔接与连贯

**三、考核知识点与考核要求**

领会：通过译例理解译文中重现的是原作的主题思想、整体意义与交际效果

简单应用：在译文中运用衔接手段和连贯机制在译文中重建各种逻辑关系和整体交际意义

综合应用：结合文化知识对译文进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**四、本章重点、难点**

重点：英汉翻译中篇章与逻辑的体现

难点：译文的批判性思考和跨文化交际实践。

第十五章 变体与编译

**一、学习目的与要求**

使学生了解信息引入时对原作进行缩量处理的必要性。理解缩译的三个阶段；掌握缩译过程中信息加工的方法。

**二、课程内容**

1. 摘译
2. 编译
3. 评述

**三、考核知识点与考核要求**

领会：通过译例理解大量信息引入时需要根据情况对全文缩量处理

简单应用：在翻译时了解主旨和重要内容后进行提炼，运用翻译方法和缩译手段进行整理

综合应用：结合文化知识对译文进行批判性思考，具备跨文化交际能力。

**四、本章重点、难点**

重点：英汉翻译中主要信息的提炼

难点：译文的批判性思考和跨文化交际实践。

第十六章 商务翻译的主要特点

**一、学习目的与要求**

使学生初步了解商务英语的范畴、语言特点和语篇特点；理解是商务翻译的主要类别；贯彻商务英语英汉翻译实践的指导原则。

**二、课程内容**

1. 商务翻译的范畴
2. 商务翻译的时效性
3. 商务英语的语篇特点
4. 商务英语翻译的分类：法律性文件、理论专著、商业信函、报刊文章、商业宣传品的翻译

**三、考核知识点与考核要求**

领会：商务翻译涵盖范畴广，具备较强的时效性；商务英语的语篇特点为较强的语域特征和目的性、较强的程式化色彩和独特的语篇文体特点。

综合应用： 贯彻不同商务文本的翻译要求。

**四、本章重点、难点**

重点：在翻译中把握商务英语语言的特点和语篇的特点

难点：翻译实践中根据不同商务文本进行批判性思考和跨文化交际实践

**Ⅳ 关于大纲的说明与考核实施要求**

**一、自学考试大纲的目的和作用**

课程自学考试大纲是根据专业自学考试计划的要求，结合自学考试的特点而确定。其目的是对个人自学、社会助学和课程考试命题进行指导和规定。

课程自学考试大纲明确了课程学习的内容以及深广度，规定了课程自学考试的范围和标准。因此，它是编写自学考试教材和辅导书的依据，是社会助学组织进行自学辅导的依据，是自学者学习教材、掌握课程内容知识范围和程度的依据，也是进行自学考试命题的依据。

**二、课程自学考试大纲与教材的关系**

课程自学考试大纲是进行学习和考核的依据，教材是学习掌握课程知识的基本内容与范围，教材的内容是大纲所规定的课程知识和内容的扩展与发挥。

**三、关于自学教材**

《大学英汉翻译教程》，王恩冕主编，对外经济贸易大学出版社，2021年第5版。

**四、关于自学要求和自学方法的指导**

本大纲的课程基本要求是依据专业考试计划和专业培养目标而确定的。课程基本要求还明确了课程的基本内容，以及对基本内容掌握的程度。基本要求中的知识点构成了课程内容的主体部分。因此，课程基本内容掌握程度、课程考核知识点是高等教育自学考试考核的主要内容。

为有效地指导个人自学和社会助学，本大纲已指明了课程的重点和难点，在章节的基本要求中一般也指明了章节内容的重点和难点。

本课程共4学分，不包括实验内容的学分。

自学方法：

1. 重视英汉语言的词汇、句法和篇章结构的对比研究

自学者应重视提升英语的基本运用能力，能熟练掌握词汇、语法和语篇结构，通过对比研究了解英汉语的表达差异。

1. 重视英汉语文化差异的理解

理解翻译的目的是传递信息，翻译时要多关注文化差异，而不仅仅是字词层面的对应。

1. 注重课后操练与翻译技巧相结合

自学者应多多揣摩范例的翻译技巧，在课后练习中熟练贯彻运用。

1. 掌握基本的商务语篇类型的翻译策略

针对不同的语篇类型，应先了解该类型语篇的中英文版本中语言、文体和结构特点的区别，语篇的交际性决定了翻译的策略。

1. 注重思辨能力的提高

根据英汉语的语言特点，针对译文进行优劣判断，注重批判性思维和创新性思维能力，同时结合跨文化交际理论，鼓励学生根据不同场合，不同受众采取不同的翻译策略。

**五、对社会助学的要求**

1. 帮助自学者熟练掌握翻译的技巧

助学者在辅导时应帮助自学者了解相关的翻译技巧，运用实例具体讲解，并采用更多的材料帮助学生能灵活运用技巧进行翻译。

1. 注意培养自学者英汉语言的敏感性

助学者在辅导时应通过词汇、句法、篇章层面的讲解帮助自学者更清晰地了解英语汉语的语言特点、结构间的区别，提升语言使用的熟练度。

1. 针对商务场景和商务词汇的准备

助学者应以教材为基础，为自学者提供相关商务文本的补充材料，在使用中运用商务词汇，理解交际目的，为做好商务类的翻译打下基础。

1. 注意培养自学者的思辨能力

助学者在辅导时应帮助自学者形成思辨意识，结合文本特点和翻译策略能进行译本的评价和修正。

1. 建议每章节助学4个学时

**六、对考核内容的说明**

1. 本课程考核要求考生学习和掌握的知识点内容都作为考核的内容，同时也考核学生对翻译技巧的综合运用和几种商务文本的翻译策略。课程中各章的内容均由若干知识点组成，在自学考试中成为考核知识点。因此，课程自学考试大纲中所规定的考试内容是以分解为考核知识点的方式给出的。由于各知识点在课程中的地位、作用以及知识自身的特点不同，自学考试将对各知识点分别按四个认知（或叫能力）层次确定其考核要求。

2. 在考试之日起6个月前，由全国人民代表大会和国务院颁布或修订的法律、法规都将列入相应课程的考试范围。凡大纲、教材内容与现行法律、法规不符的，应以现行法律法规为准。命题时也会对我国经济建设和科技文化发展的重大方针政策的变化予以体现。

**七、关于考试命题的若干规定**

1、本课程考试为闭卷笔试，考试时间150分钟，按百分制记分,60 分为及格。

2、本大纲各章所规定的基本要求、知识点及知识点下的知识细目，都属于考核的内容。考试命题既要覆盖到章，又要避免面面俱到。要注意突出课程的重点、章节重点，加大重点内容的覆盖度。

3、命题不应有超出大纲中考核知识点范围的题，考核目标不得高于大纲中所规定的相应的最高能力层次要求。命题应着重考核自学者对基本概念、基本知识和基本理论是否了解或掌握，对基本方法是否会用或熟练。不应出与基本要求不符的偏题或怪题。

4、本课程在试卷中对不同能力层次要求的分数比例大致为：识记占20%，领会占20%，简单应用占40%，综合应用占20%。

5、要合理安排试题的难易程度，试题的难度可分为：易、较易、较难和难四个等级。每份试卷中不同难度试题的分数比例一般为：2:3:3:2。

6、课程考试命题的主要题型一般为翻译题，包括词汇翻译、句子翻译和篇章翻译等题型。

在命题工作中必须按照本课程大纲中所规定的题型命制，考试试卷使用的题型可以略少，但不能超出本课程对题型规定。

**附录 题型举例**

1. **Sentence translation**

**Please pay attention to the underlined parts and translate following sentences (E-C).**

1. He shrugged his shoulders, shook his head, cast up his eyes, but said nothing.
2. Why use wood when you can use plastic?
3. Smoking in public places is prohibited.
4. Heal the wounded and rescue the dying.
5. It’s a debate between investors who advocate relative return strategies and those who favor absolute-return investing.
6. **Multiple choice**

**Choose the best Chinese translation for the sentence.**

1. Sino-British links have multiplied--political, commercial, educational, cultural, defence, science and technology.

A. 中国和英国有着更多的联系——政治上，商业上，教育上，文化上，国防上，科技上。

B. 中国和英国在政治、商业、教育、文化、国防和科技上有着越来越多的联系。

C. 中英两国在政治、商业、教育、文化、国防和科技等领域的交往大量增加。

D. 中英两国在在政治、商业、教育、文化、国防和科技等领域有着越来越多的联系。

1. Shipping details include whether transshipments are allowed and also the latest date for shipment and the names of the ports of shipment and discharge.

A. 装船细节包括是否允许转运以及装船的最后日期和装船，卸货的港口名称。

B. 装船细节包括是否转运以及装船的最后日期和装船, 卸货的港口名称。

C. 装船细节包括是否允许转运以及装船的最后日期和装船, 卸货方案。

D. 装船细节包括是否允许分船以及装船的最后日期和装船, 卸货的港口名称。

1. **Passage Translation (E-C)**

**Passage one.**

In another country, Guillermo Perez, who will soon graduate from an elite university with an economics degree, could probably look forward to a bright future--a career in finance, perhaps a job with a US multinational. But it is Argentina, so Perez, 24, isn’t home publishing this resume. Instead, he’s in downtown Buenos Aires on New Year’s Day, clutching a banner emblazoned with the hammer and sickle. Surrounding him are fellow protesters holding wooden sticks, metal pipes, and assorted projectile. They’re preparing to rumble with supporters of the ruling Peronist party.

**Passage two.**

Force Majeure

Either party shall not be held responsible for failure or delay to perform all or any part of this agreement due to flood, fire, earthquake, drought, war or any other events which could not be predicted, controlled, avoided or overcome by the relative party. However, the party affected by the event of Force Majeure shall inform the other party of its occurrence in writing as soon as possible and thereafter send a certificate of the event issued by the relevant authorities to the other party within 15 days after its occurrence.

1. **Translate the following sentences by changing passive voice in each sentence.**

1.It is expected that the first serious attempts will be made to bring some international order to the farm patchwork this year.

2.The University of San Francisco is located near the Golden Gate Park.